



**MAINTENANT
JE N'ÉCRIS
PLUS QU'EN
FRANÇAIS**

Écriture & interprétation
Viktor Kyrylov

Sous le regard amical
d'Éric Ruf et Laurent Muhleisen

Avril - juin 2025
Création au Théâtre de Belleville



MAINTENANT JE N'ÉCRIS PLUS QU'EN FRANÇAIS

Viktor, jeune ukrainien de 20 ans, se trouve à Moscou le 24 février 2022 lors de l'invasion russe en Ukraine. Il y vit depuis 3 ans, réalisant son rêve d'enfance : intégrer la plus prestigieuse des écoles de théâtre russe, le GITIS. Il fait alors face aux bouleversements provoqués par la guerre : l'amour devient la haine, les amis d'hier deviennent les ennemis d'aujourd'hui. Le rêve d'enfance devient une trahison à son peuple.

Maintenant je n'écris plus qu'en français est une histoire ukrainienne. Elle nous plonge dans un conflit qui traverse des siècles de destins mêlés entre deux peuples et met en lumière le rapport qu'ils entretiennent d'aujourd'hui. Le récit intime et les circonstances politiques et historiques s'entrechoquent : la famille et la patrie, la jeunesse et la mort, la haine et l'amour, la trahison et la culpabilité... Le spectacle pose une question essentielle : pourquoi combat-on ?

**MAINTENANT
JE N'ÉCRIS
PLUS QU'EN
FRANÇAIS**

DISTRIBUTION

Texte & interprétation Viktor Kyrlov
Sous le regard amical d'Eric Ruf
Régie générale en cours
Lumière & son Thomas Cany
Scénographie & costumes Clara Hubert
Vidéo en cours
Conseil dramaturgique Laurent Muhleisen

Production Théâtre de Belleville
Soutiens Théâtre de Belleville, Comédie Française,
JTN, CNSAD

Durée estimée 1h30

CALENDRIER

Février-Avril 2024

Ateliers d'écriture avec Laurent Muhleisen au sein de l'Académie de la Comédie-Française. Sélection et montage vidéo.

Début mai 2024

Répétitions dans le cadre de l'Académie de la Comédie-Française.

22, 23 mai 2024

Présentation publique d'une étape de travail dans une salle de répétition de la Comédie-Française.

Été-Automne 2024

Finalisation du dossier et recherche d'une production

Hiver 2024

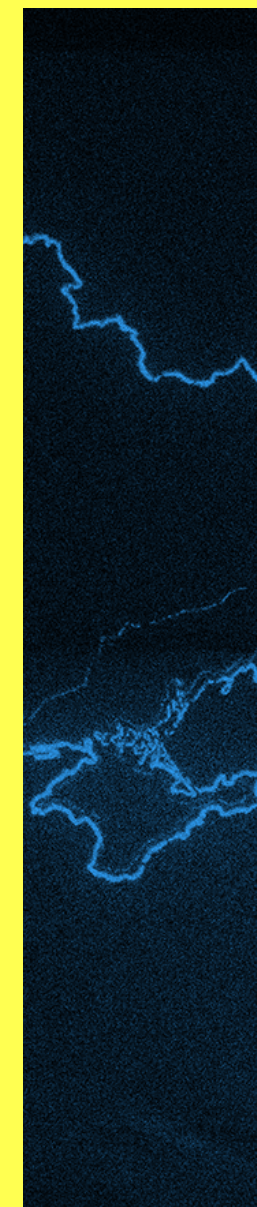
Deux semaines de résidence. Création du son, création de la lumière.

Vendredi 25 octobre à 16h

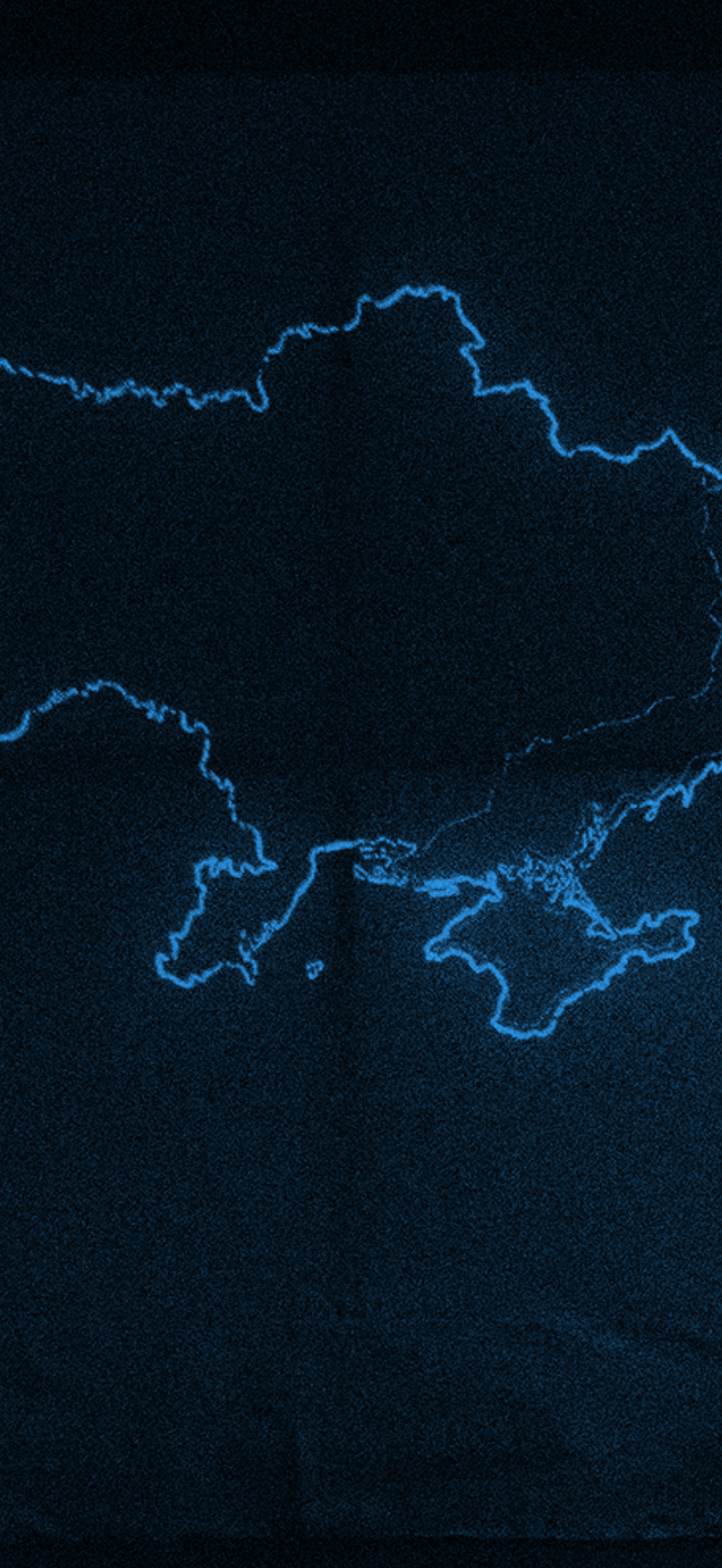
Maquette au Théâtre de Belleville

Avril - juin 2025

**Création au Théâtre de Belleville
60 représentations**



**MAINTENANT
JE N'ÉCRIS
PLUS QU'EN
FRANÇAIS**



« Viktor Kyrylov a intégré la saison dernière l'académie de la Comédie-Française, il venait du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris qui l'avait accueilli à son arrivée de Moscou après l'invasion de l'Ukraine par la Russie. Ce jeune homme ukrainien d'Odessa rêvait depuis toujours de l'école du GITIS et, depuis son enfance, de littérature russe. Viktor porte en lui les contradictions et l'absurde de cette guerre fratricide. Je lui ai proposé d'écrire son histoire, en Français - il ne parlait pas notre langue en arrivant -, son carré de jardin. Son histoire est universelle et son seul en scène apporte un éclairage singulier et profond. Viktor n'oublie jamais qu'il est un jeune acteur soucieux de sa carrière naissante en France. Il est lumineux et fort.»

Éric Ruf - Administrateur général de la Comédie-Française

NOTE D'ÉCRITURE

MAINTENANT
JE N'ÉCRIS
PLUS QU'EN
FRANÇAIS

Le matin du 24 février 2022 ma vie a complètement basculé. Ukrainien résidant à Moscou, ma mère m'appelle pour me dire que les russes ont bombardé notre ville. Je me retrouve tiraillé entre deux pays qui se déchirent. L'un qui est ma patrie et pour lequel je suis un traître ; l'autre que j'ai choisi pour vivre et pour lequel je suis un ennemi. Ces circonstances ont créé une telle nécessité de m'exprimer que j'ai décidé d'écrire pour la première fois. Écrire pour me comprendre, comprendre tout ce qui s'est passé. **Écrire une pièce de théâtre qui raconterait ma propre histoire.**

« *Par quoi commencer ?* ». Où situer le début de cette histoire ? Commence t-elle le 24 février 2022 avec la guerre ? Faut-il raconter comment je me suis retrouvé à Moscou et pourquoi j'ai choisi la Russie ? Faut-il commencer par l'invasion de la Crimée en 2014 ? Ou par la chute de l'URSS ? Par le début de l'occupation russe en Ukraine, il y a 350 ans ? Tous ces événements sont liés et ne peuvent pas exister indépendamment les uns et des autres. J'ai finalement décidé de commencer cette histoire comme elle a commencé pour moi, avec le début de la guerre le 24 février. **Quand ma vie est devenue absurde.**

« *Jusqu'où je vais raconter mon histoire ?* ». Cette histoire a un début, mais la fin reste à écrire : je continue à vivre dans les conditions qui m'ont été imposées par la guerre. C'est pourquoi je finis cette histoire par mon arrivée en France. L'adaptation, l'intégration... Ce sont des sujets qui méritent d'être détaillés dans un autre récit, un autre spectacle. **Ce que je souhaite, c'est poser la question de la guerre** : comment elle arrive dans une vie, comment elle bouleverse une vie et un être. Je souhaite évoquer l'ambivalence que l'on ressent dans ces circonstances : que l'on soit loin physiquement des batailles, que l'on veuille y être, y participer ou au contraire les fuir de toute sa force.

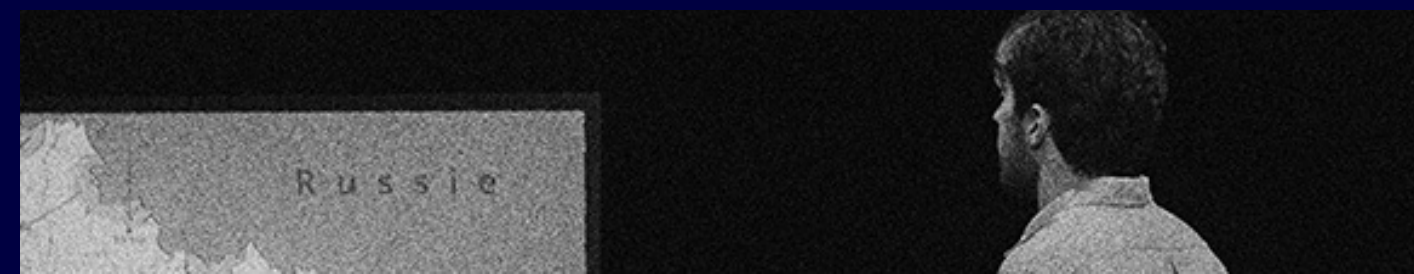
Comment ces deux envies peuvent-elles co-exister, se nourrir l'une de l'autre. C'est cette expérience que j'ai vécu que j'ai besoin de partager au plateau.

Le français n'est pas ma langue maternelle, je l'apprends seulement depuis avril 2022. C'est une langue où j'ai trouvé asile, elle me permet d'échapper à la question linguistique posée en Ukraine depuis la guerre - les ukrainiens russophones refusant désormais de parler russe, leur première langue pour ne pas s'associer avec les occupants.

S'il fallait choisir entre mes deux langues maternelles, ukrainien et russe - je choisirais le français. C'est pour ça que j'ai décidé d'écrire intégralement en français. Une langue que je ne maîtrise pas comme un francophone, mais dans laquelle je peux être réfugié. C'est par ce choix d'un exilé que je veux exprimer ce récit : **dans une langue étrangère, pour les étrangers, par un étranger.**

J'ai trouvé important de raconter des situations personnelles, comme mes relations avec mes amis moscovites vis à vis de la guerre, ma relation avec ma mère qui m'interdit de rentrer en Ukraine. Il me tient également à cœur de traiter de sujets plus globaux, de mettre en voix deux sociétés antagonistes, d'exprimer leurs idées qui s'opposent aujourd'hui avec une violence extrême.

Viktor Kyrlov



**MAINTENANT
JE N'ÉCRIS
PLUS QU'EN
FRANÇAIS**



« Écoute, je ne t'ai certainement pas fait pour que tu meures à la guerre pour l'Ukraine. Je m'en fous que ce soit l'Ukraine ou la Russie ici, tu m'entends ? Je m'en fiche complètement, je préfère que tu sois un traître, un lâche, un j'sais pas quoi, mais que tu sois en vie ! (...)

**Si tu rentres,
je ne te le pardonnerais jamais.
Rentre si tu veux, tu es libre, tu es adulte,
mais alors oublie que tu as une famille ».**

ÉQUIPE ARTISTIQUE



Texte & interprétation - Viktor Kyrylov

Viktor Kyrylov est né en 2001 à Odessa, Ukraine. Voulant faire du théâtre en russe, qui est sa langue maternelle, il intègre en 2019 l'Académie russe des arts du théâtre GITIS, à Moscou, juste après son Baccalauréat en Ukraine. La guerre en Ukraine le contraint de cesser sa formation durant la troisième année de son cursus. Il se réfugie en Europe et s'installe un mois après en France, où sa famille le rejoint. Débute alors pour Viktor Kyrylov une nouvelle vie. Il commence à apprendre le français et est accueilli au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris en tant qu'étudiant réfugié. Après un an et demi au sein du CNSAD, Il intègre ensuite en septembre 2023, l'Académie de la Comédie-Française où il travaille dans une troupe de théâtre avec des metteurs en scène tels que Denis Podalydès, Guy Cassiers, Emmanuel Daumas, Lilo Baur, Christian Hecq et Valérie Lesort.



Regard extérieur - Éric Ruf

Après une formation à l'École nationale supérieure des Arts appliqués et des Métiers d'arts Olivier de Serres et au Conservatoire national supérieur d'Art dramatique, Éric Ruf entre à la Comédie-Française le 1er septembre 1993, en devient le 498e sociétaire le 1er janvier 1998, puis sociétaire honoraire le 24 décembre 2014. Il est administrateur général de la Comédie-Française depuis août 2014. Il y mène une politique artistique où se côtoient grands maîtres de la mise en scène et talents émergents et un travail de fond pour la diversité et la parité sur les scènes de l'institution.



Conseil dramaturgique - Laurent Muhleisen

Laurent Muhleisen est né en 1964 à Strasbourg, où il a suivi des études à l'institut d'études germaniques. Il intègre l'École normale en 1983, et enseigne en tant que professeur des écoles de 1986 à 1991. Depuis 1992, il est traducteur indépendant, spécialisé dans le théâtre contemporain de langue allemande. Il a traduit plus d'une cinquantaine de pièces, d'au-

teurs tels que Dea Loher, Marius von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Rainald Goetz, Wolfram Höll, Bonn Park, Dirk Laucke, Rainer Werner Fassbinder, Hugo von Hofmannstahl, Bertolt Brecht, Ferdinand Bruckner, Friedrich Dürrenmatt... En 1999, il devient le directeur artistique de la Maison Antoine Vitez.

Il est le conseiller littéraire et théâtral de la Comédie-Française. L'une de ses tâches consiste à envisager la manière dont peuvent s'y inscrire des œuvres du répertoire mondial d'aujourd'hui. Il est membre du jury du programme Transfert théâtral / Theater Transfer, piloté par le Goethe Institut, l'Institut Français de Berlin, la fondation Robert-Bosch. Il est membre du Haut-conseil culturel franco-allemand. Depuis 2015, il enseigne la traduction théâtrale à l'ENSATT. En 2019, il est lauréat du grand prix de traduction de la SACD.



Scénographie & costumes - Clara Hubert

Clara Hubert est scénographe et costumière. Entre artistique, technique et bricolage, elle conçoit et réalise des univers visuels pour des spectacles aux tonalités variées, mis en scène par Fred Cacheux, Adama Diop, Hakim Bah & Manon Worms, les Weepers Circus ou encore Pauline Susini. Elle s'intéresse à des pratiques théâtrales parfois éloignées des lieux de représentation institutionnels, au sein du festival Les Scènes Sauvages par exemple. En 2022, elle termine sa formation au Théâtre National de Strasbourg et à l'université Paris Nanterre, clôturant ses études débutées à l'école Duperré Paris, en CPGE. Elle obtient, en duo avec Ninon Le Chevalier, le Prix d'Atelier 2022 de la Fondation Signature pour la création costume du spectacle *Je vous Écoute* mis en scène par Mathilde Delahaye.

Lumière & son - Thomas Cany

Né en 1998, Thomas Cany débute par des stages dans le domaine du théâtre et de la musique actuel à Tours. Durant sa scolarité il travaille notamment en tant qu'ingénieur du son avec l'Orchestre National d'Arménie, le trio Wanderer et Edouard Ferlet. Il s'oriente vers la musique et le théâtre en tant que concepteur lumière et part en 2017 à Lyon pour prendre le poste de régisseur général du théâtre de L'École Normale Supérieure de Lyon. Il rentre par la suite à l'école du théâtre national de Strasbourg en section régie création. À sa sortie d'école, il sera amené à être concepteur lumière et son pour la danse et le théâtre ainsi que pour des studios de conception d'éclairage.



CONTACT

Diffusion

Anne Sophie Lombard
FAB - Fabriqué à Belleville

as.lombard@fabriqueabelleville.com

06 76 20 85 27

Théâtre de Belleville

16 passage Piver
75011 Paris

Soutiens

Théâtre de Belleville, Comédie Française, JTN, CNSAD